

Rafael Reig (Cangas de Onís - Asturias, 1963)

Es uno de los escritores españoles actuales de referencia. Sobre todo, a partir de su novela *Sangre a borbotones*, que fue declarada como una de las cinco mejores de 2002 y fue finalista del Premio Lara a la mejor novela. Carlos Huerga indica en una entrevista al autor que su nombre empieza a relacionarse con un tipo de novela que "'airea' el muchas veces estancado panorama narrativo español".

Autor de una formación muy sólida; realizó estudios de Filosofía y Letras en Madrid y Nueva York, donde se doctoró con la tesis *Mujeres por entregas: la prostituta en la novela del XIX*. Entre otros trabajos de investigación, ha editado y prologado la novela colectiva decimonónica *Las vírgenes locas* (Lengua de trapo, 1999).

Un escritor que mezcla géneros con gran habilidad y humor. Muestra de ello es su último libro publicado: *Manual de Literatura para Caníbales* (Debate, 2006). Una novela-ensayo de perspicacia corrosiva que muestra su erudición en el ámbito de la literatura en español.

Prueba de este reconocimiento generalizado fueron sus premios y nominaciones, como Finalista del Premio Lara a mejor novela del año 2002, Premio Apolo de Asturias (Premio de la Crítica de Asturias) o la denominación de Nuevo Talento FNAC y por supuesto, la reedición de *Sangre a borbotones* y el seguimiento de los lectores. Pero para comprobarlo no hay mas que leer sus novelas.

Reig tiene una amplia experiencia docente, como profesor de universidad y en distintos colegios. Entre los centros donde ha impartido formación se encuentra la Universidad de Saint-Louis. Ha editado obras de Mariano José de Larra o Benito Pérez Galdós (*El crimen de la calle de Fuencarral*, Lengua de trapo, 2001) y otros autores del XIX (VV AA, *Las vírgenes locas, Lengua de trapo, 1999*).

María José Aguirre de Cárcer Moreno

Es traductora audiovisual por cuenta propia desde 1988. A lo largo de estos más de veinte años de profesión, ha trabajado para los principales estudios de doblaje y cadenas de televisión y ha traducido innumerables series de televisión y largometrajes. Entre las series más populares de las que es traductora oficial, cabe destacar: *Los Simpson, Futurama, Expediente X y, recientemente, Perdidos, Flash Forward, The Good Wife y Glee*.

Ha traducido para doblaje películas como: *No es país para viejos, High School Musical, Dogville, La cruda realidad, Una educación o El Escritor*.

Ha impartido charlas y cursos, y participado en mesas redondas en diversas universidades. Ha publicado un artículo sobre la traducción de *Los Simpson en Quaderns de Filologia, Estudis literaris*, Vol. XIII (2008) y sobre traducción audiovisual en *Xarxatin*, revista de la red de traductores e intérpretes de la Comunidad Valenciana, en febrero de 2010.

Albert Agut

Es licenciado en Filología Inglesa por la UNED y traductor de inglés y francés al castellano y catalán. Vinculado desde joven al mundo del cómic, ha realizado en éste todo tipo de tareas, desde librero a traductor.

Tras pasar por el departamento editorial de la extinta Camaleón Ediciones, se independizó profesionalmente y empezó a colaborar como rotulista, maquetista, packager y traductor con las principales editoriales de cómic españolas, como Norma Editorial, Planeta DeAgostini o Glénat Ediciones.

Desde hace cinco años está centrado exclusivamente en la traducción, realizando traducciones de cómics, fascículos o libros sobre cultura popular para diferentes editoriales; además de publicaciones sobre estudios de paz y conflictos para el Institut Català Internacional de la Pau.

Ana Isabel Fernández Valbuena

Es Doctora en Filología (1997) con una tesis doctoral sobre Eduardo De Filippo y Luigi Pirandello; es especialista en teatro lírico y dramaturgia musical.

Desde 2002 es titular de Dramaturgia en la RESAD (Madrid) y ha sido profesora en la Escuela Superior de Canto de Madrid y en el Departamento de Filología Italiana de la Universidad Complutense.

Como investigadora tiene numerosas publicaciones sobre teatro y ópera y es traductora habitual de textos líricos y teatrales para el Teatro de La Abadía (*El arte de la comedia, 2010*), Teatro de La Zarzuela (*El martirio de San Sebastián, 1999*), y de catálogos de exposiciones escenográficas) y para revistas especializadas.

Es autora de los libros *Eduardo De Filippo: un teatro, un tiempo*, RESAD – Fundamentos Madrid, 2004, y *La comedia del arte. Materiales escénicos*, Madrid, 2006. Colabora también en las publicaciones del Teatro Español de Madrid (edición sobre Miguel Mihura, edición sobre El Ruzante y edición sobre Tony Kushner).

Desde julio de 2008 es Secretaria Académica de la RESAD y dirige la colección de teatro contemporáneo traducido *Dramaturgias XXI*.

Isabel García Adánez

Es licenciada en Filología Alemana e Hispánica y Doctora en Filología Alemana. Actualmente es profesora del Departamento de Filología Alemana de la Universidad Complutense de Madrid y también imparte clases en los másters de traducción especializada (alemán-español) y de subtitulación y doblaje de la Universidad de Sevilla/Córdoba.

Como traductora, está especializada en los "clásicos modernos" alemanes (Heinrich Heine, Joseph Roth, Arthur Schnitzler, Klaus Mann, Thomas Mann, Ingeborg Bachmann, etc.). Su versión de *La montaña mágica* de T. Mann recibió el Premio Esther Benítez a la mejor traducción de 2006.

También realiza traducción audiovisual (subtítulos para cine y ópera) y traducción de textos dramáticos.

Sus principales campos de investigación son la literatura en lengua alemana del siglo XIX y XX, la traducción, la literatura de terror y ciencia ficción, y las relaciones entre los distintos lenguajes artísticos, especialmente entre literatura, música y cine.

Paul Hammond (Derby, Inglaterra, 1947)

Es escritor, traductor y experto en surrealismo. Reside en Barcelona desde 1992. Ha traducido dos novelas de Rafael Reig-*Sangre a borbotones/Blood on the Saddle y Guapa de cara/A Pretty Face*-además de *La Virgen de los sicarios/Our Lady of the Assassins*, de Fernando Vallejo.

Ha traducido del francés al inglés la primera novela de Michel Houellebecq, *Extension du domaine de la lutte/Whatever*. Otras de sus muchas traducciones son Michel Leiris, *Mirror of Tauromachy* y Raymond Borde & Étienne Chaumeton, *A Panorama of American Film Noir*, 1941-1953.

Como escritor, ha publicado Los años rojos de Luis Buñuel, co-escrito con Román Gubern, *Constellations of Miró, Breton*, y, con Patrick Hughes, Upon the Pun: *Dual Meaning in Words and Pictures*.

Luis Alberto Iglesias Gómez

Es titulado en Ciencias Empresariales por ICADE, además de licenciado y doctor en Traducción por la Universidad de Salamanca.

Después de trabajar en banca y consultoría durante varios años, decidió dedicarse por completo a la traducción y a la interpretación.

Desde 1996 ha traducido más de veinte obras sobre ilusionismo, ha escrito dos libros sobre cartomagia y magia de cerca, y ha interpretado en conferencias y espectáculos de los más importantes congresos y festivales de magia nacionales e internacionales.

Actualmente trabaja en IE Universidad como profesor de inglés, español y yoga.

Marco Ottaiano (Nápoles, 1975)

Es responsable del Taller de Traducción de Texto Españoles en la Universidad "L'Orientale" de Nápoles.

Ha traducido, entre otras obras, *La spassosa* (La entretenida), de Miguel de Cervantes (ETS edizioni), la obra de teatro *Venecia*, de Jorge Accame (Pironti), la antología *Poetesse d'Argentina* (Pironti), la colección de cuentos *Voci Migranti*, el poema *Oración por Marilyn Monroe*, de Ernesto Cardenal (Marotta & Cafiero), la novela *Grondante sangue* (Sangre a borbotones), de Rafael Reig (Marotta & Cafiero).

Belén Santana

Es Licenciada en Traducción e Interpretación y en 2005 se doctoró en la Universidad Humboldt de Berlín con una tesis sobre la traducción del humor, en especial del humor literario.

En la actualidad es profesora colaboradora en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca, donde trabaja desde 2003. Sus líneas de investigación comprenden la traducción del humor, la traducción literaria y la didáctica de la traducción; asimismo ha traducido a diversos autores en lengua alemana.